



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

# **Universitätsbibliothek Paderborn**

**Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)**

**Parisiis, 1584**

Cap. XXI.

**urn:nbn:de:hbz:466:1-39367**

בָּא כְּפָלָאוֹן caput  
וַיַּרְשֵׁן מִנְהוֹן וְרוֹדִין תְּרִיצִיאת לְקוֹנוֹתָא וְלוֹיְמָא  
& die insulam ad Coum recta & navigauimus ab eis & separati sumus  
& inuenimus ad Patara & illine in Rhodum venimus postero  
אַחֲרָנוֹ אֲתִין לְרוּסָם וּמִן חַטָּו לְפָאַטָּרוֹ:<sup>2</sup> וְאַשְׁכָּחָן  
& perexim<sup>3</sup> eam & cōscēdimus in Phenicianā que ibat nauim illie  
תְּמַמָּן אֲלָפָא דָאַולָא לְפָוִינָא וְסֶלְקָן לְהָ וְרוֹדִין:<sup>4</sup>  
וּמְטַמֵּן עַד מַא לְותָ קּוֹפְרוֹס נְזָהָרָא וְשָׁבְנָרָא: לְסֶלְמָא  
etiam enim illie ad Tyrum peruenimus & iline in Syriam & evenimus  
וְאֲתִין לְסָוִירָא וְמַתְמָן צְבָרָא לְמַנְחָוָא רִיאָה הָדָא  
discipulis illic inuenissemus & eam onus suum exponendū nauim ipsi  
לְהַלְאָלָפָא לְמַנְחָוָא טָעָה:<sup>5</sup> וּכְדָר אַשְׁכָּחָן תְּמַמָּן תְּלִמְדָרָא  
die omni erant dicentes & illi septem dies apud eos māsim?  
קוֹיָן לוֹתָהָן יְוָתָא שְׁבָעָא וְהָלִין אָמְרָן הוּוּ בְּלָסָם  
illoz & post in Ierusalem iret ut non per spiritum Paulo  
לְפָלוּסָבְרוֹזָדָלָא נָאָלָא לְאוֹרְשָׁלָם:<sup>6</sup> וּמַן בְּתְרָחָלִין  
ipsi omnes nos erant & comitātes per viam ut aliremus exiūimus dies  
יְוָתָא נְפָקָן דָּנוֹלָא בְּאוֹרָה וּמְלָחוֹן הוּוּלָן בְּלָהָן הָנָן  
in & prociderūt ciuitatem extra usque & liberi eorū & vxores eorū  
וְנִשְׁחָהָן וּבְנִיחָהָן עַד מָא לְכָרְמָן מְרִינָהָא וְקָעָדוּל  
& cōscēdimus alij alios & oculati sumus & oras ūt maris manū iuxta genua sua  
בְּוּרְכִּיחָהָן עַל דִּימָאָצְלָיו:<sup>7</sup> וּנְשָׁקָן לְחַדְרָא וְסֶלְקָן  
Tyro ex perexim<sup>8</sup> vero nos in domos suas illi & reuersi sunt nauim  
לְאַלְפָא וְהַפְּכוּ רְגָנוֹן לְבִתְרָה:<sup>9</sup> חַנְן דִּין דָּנִין מִן צָר  
qui illie fratrilis pacem & dedimus urbem ad Gacou & evenim<sup>10</sup>  
וְאֲתִין לְעַבְדוּ בְּדִינָתָא וְהַבָּן שְׁלָטָא אַחֲרָה דָתָמָן  
egressi sum<sup>11</sup> postero & die vnum diem apud eos & dīversati sumus  
וְשָׁרִין צָאִירָהָן וּמַעַזָּה:<sup>12</sup> וּלוֹיְמָא אַחֲרָנוֹ נְפָקָן  
Evangeliſte Philippi in domo mansimus & ingressi sum<sup>13</sup> in Cæſare & evenim<sup>14</sup>  
וְאֲתִין לְקָסְרָיאָה וּמַעַזָּה שְׁרִין בְּבִיתָה דְפִילִיפָס מְסֻכָּנוֹ  
septem ex qui eras illius  
אַינָא דְאִתּוֹהָי הָוּ מַן שְׁבָעָא:

CAP. XXI.

- 1 Cum autem factum esset ut nauigium abstracti ab eis, recto cursu venimus Coum, & sequenti die Rhodium, & inde Pataram.
- 2 Et cum inuenissemus nam transfrentiam in Phoenicen: ascendentis nauigium.
- 3 Cum apparuissent au tem Cypro, relinquentes eam ad sinistram, nauigium in Syriam, & venimus Tyrum: ibi enim nauis expostura erat onus.
- 4 Inuentis autem discipulis, mansimus ibi diebus septem, qui Paulo dicebant per Spiritum, ne ascenderet Ierusalem.
- 5 Et expletis diebus profecti ibamus, deducentibus nos omnibus cum uxoris & filiis vique foras ciuitatis: & positis genibus in litora, orauimus.
- 6 Et cum vale fecissetus inuenim, ascendimus nauem, illi autem redierunt in sua.
- 7 Nos vero nauigatione explicita, a Tyro descendimus Prolemaidam: & salutatis fratribus, mansimus die una apud illos.
- 8 Alia autem die profecti, venimus Cesarcam. Et intrantes domum Philippi Euagelistae, qui erat unus de septem, mansimus apud eum.

9. Huic autem erant quatuor filiae & erat eis  
ratio huius lhe בְּנֹתָא בְּתַולְתָּא אֶרְכָּבָע דְּמַתְנָבָי הִוָּי

10. Et cum moraremur per  
dies aliquot superuenit qui-  
dam vir à Iudea propheta,  
nomine Agabus.

11. Is cum venisset ad nos  
tulit zonam Pauli: & alligans  
sibi pedes & manus dixit,  
Hæc dixit Spiritus Sanctus,  
Virum cuius est zona hæc,  
sic alligabunt in Ierusalem  
Iudei, & tradent in manus  
Gentium.

12. Quod cum audiremus,  
rogabamus nos, & qui loci  
illius erant, ne ascenderet  
Ierosolymam.

13. Tunc respondit Paulus,  
& dixit, Quid facitis flentes,  
& affligentes cor meum? Ego  
autem non solum alligari,  
sed & mori in Ierusalem pa-  
ratus sum propter nomen  
Domini Iesu.

14. Et cum ei suadere non  
possemus, quietuimus, dicen-  
tes, Domini voluntas fiat.

15. Post dies autem istos pra-  
parati, ascendebamus in Ie-  
rusalem.

16. Venerunt autem qui-  
dam ex discipulis à Cesarea  
nobiscum adducentes secum  
(apud quem hospitaremur)  
Mnasone quæda m Cypru,  
antiquum discipulum.

erant que vaticinantes quatuor virginis filie ei erant et  
ratio huius lhe בְּנֹתָא בְּתַולְתָּא אֶרְכָּבָע דְּמַתְנָבָי הִוָּי

Iudæa ex fuit descendens multos dies illi essent & con-  
sumpsit apud nos & introiit Agabus erat cuius nomen vas prope-  
נְאָחָד שְׁמָה הוּא אֲגָבָס וְעַל לְתָן וּשְׁקָל  
& manus suas sui ipsius pedes ut vinxit Pauli lumborum caput

לְתָא דְּהֻזְּוָה דְּפָלוּס וְאַסְרֵר גְּנָלָא דְּרַפְשָׁה וְאַידָּוָה  
dominum quod virum sanctitatis Spiritus dicit sic in

in Ierusalem Iudei vincent eum ita huic cogi  
עַד כְּנָא אָמָר רֹחֶזֶת דְּרוֹשָׁא דְּגַנְכָּזֶת מְרָה  
audiuissimus sermones hos & cetera gentium in manus & tradidit  
דְּסָטָנוּתָה בְּאַירָעָם נְאָסְרָוָנָה יְהוּדָה בְּאֹרְשָׁלָם  
in Ierusalem abire ne regionis filii nos ad co-regem  
וְעַד חָנָן וּבְנֵי אַתָּה דְּלָא נְאָלָל בְּאֹרְשָׁלָם!

Pentecosten post quartæ in sabbatho viii  
ורבשבי דד דברת פנטיקוסטי

elis qui stantes elis facientes quid Paulus & ait respondebat  
חָרְיוּ עָאָרְפָּוּלָס בְּנָא עַבְרָן אַנְתָּוּן דְּבָכִי אַנְתָּוּן  
vt vinciat non enim ego cor meum ipsum elis & consule  
צְקָנָן לְהָלְבִּי אָנָּא נִיר לְאָהָוָא דְּאַתָּאָסָר  
pro in Ierusalem vt moriar etiam sed sum paratus ut  
חוּזְוּסְבָּא אָנָּא אָלָא אָיָא דְּאָמוֹת בְּאֹרְשָׁלָם חָלִג  
nobilis acqueuisit non & cetera Christi Iesu Dominis

שְׂהָרָוּנָן יְשָׁעָה בְּשִׁיחָא וְכָרְבָּא אַתְּפָסָי לְנָן  
days & post fieret Domini nri ut voluntas & desiderium ut id  
לְזָנָן לְאָבָרְזָנָן דְּמָרָן נְהָוָא וּבְתָרְיָוָתָא

nobiscum & venerante in Ierusalem nos & ceteris ut pateremus  
לְזָהָטְבָנָן וּסְלָקָן לְזָלָן אֹרְשָׁלָם וְאַתָּהָוּ עַמָּן  
vnum fratrem eum eis adducerent cum Cesarea ē discipuli huius  
אתָלְמָדָא מְנָסָן קָרְבָּא כָּרְבָּא מְנָסָן וְאַתָּהָוּ הָרָא מְנָסָן

domini fax ut exciperemus ut  
וְעַזְוָא קָרְמָטָא דְּשָׁמָתָה הוּא מְנָסָן וְאַתָּהָוּ הָרָא מְנָסָן  
domini fax ut exciperemus ut

וְעַזְוָא קָרְמָטָא כָּרְבָּא מְנָסָן וְאַתָּהָוּ הָרָא מְנָסָן  
domini fax ut exciperemus ut

וְעַזְוָא קָרְמָטָא כָּרְבָּא מְנָסָן וְאַתָּהָוּ הָרָא מְנָסָן  
domini fax ut exciperemus ut

וְעַזְוָא קָרְמָטָא כָּרְבָּא מְנָסָן וְאַתָּהָוּ הָרָא מְנָסָן  
domini fax ut exciperemus ut

וְעַזְוָא קָרְמָטָא כָּרְבָּא מְנָסָן וְאַתָּהָוּ הָרָא מְנָסָן  
domini fax ut exciperemus ut

וְעַזְוָא קָרְמָטָא כָּרְבָּא מְנָסָן וְאַתָּהָוּ הָרָא מְנָסָן  
domini fax ut exciperemus ut

וְעַזְוָא קָרְמָטָא כָּרְבָּא מְנָסָן וְאַתָּהָוּ הָרָא מְנָסָן  
domini fax ut exciperemus ut

וְעַזְוָא קָרְמָטָא כָּרְבָּא מְנָסָן וְאַתָּהָוּ הָרָא מְנָסָן  
domini fax ut exciperemus ut

וְעַזְוָא קָרְמָטָא כָּרְבָּא מְנָסָן וְאַתָּהָוּ הָרָא מְנָסָן  
domini fax ut exciperemus ut

וְעַזְוָא קָרְמָטָא כָּרְבָּא מְנָסָן וְאַתָּהָוּ הָרָא מְנָסָן  
domini fax ut exciperemus ut

וְעַזְוָא קָרְמָטָא כָּרְבָּא מְנָסָן וְאַתָּהָוּ הָרָא מְנָסָן  
domini fax ut exciperemus ut

וְעַזְוָא קָרְמָטָא כָּרְבָּא מְנָסָן וְאַתָּהָוּ הָרָא מְנָסָן  
domini fax ut exciperemus ut

וְעַזְוָא קָרְמָטָא כָּרְבָּא מְנָסָן וְאַתָּהָוּ הָרָא מְנָסָן  
domini fax ut exciperemus ut

וְעַזְוָא קָרְמָטָא כָּרְבָּא מְנָסָן וְאַתָּהָוּ הָרָא מְנָסָן  
domini fax ut exciperemus ut

וְעַזְוָא קָרְמָטָא כָּרְבָּא מְנָסָן וְאַתָּהָוּ הָרָא מְנָסָן  
domini fax ut exciperemus ut

וְעַזְוָא קָרְמָטָא כָּרְבָּא מְנָסָן וְאַתָּהָוּ הָרָא מְנָסָן  
domini fax ut exciperemus ut

וְעַזְוָא קָרְמָטָא כָּרְבָּא מְנָסָן וְאַתָּהָוּ הָרָא מְנָסָן  
domini fax ut exciperemus ut

וְעַזְוָא קָרְמָטָא כָּרְבָּא מְנָסָן וְאַתָּהָוּ הָרָא מְנָסָן  
domini fax ut exciperemus ut

וְעַזְוָא קָרְמָטָא כָּרְבָּא מְנָסָן וְאַתָּהָוּ הָרָא מְנָסָן  
domini fax ut exciperemus ut

וְעַזְוָא קָרְמָטָא כָּרְבָּא מְנָסָן וְאַתָּהָוּ הָרָא מְנָסָן  
domini fax ut exciperemus ut

¶ & die hilariter fratres excepterunt nos in Ierusalē venissem⁹ & cum  
¶ כָּרְדָעִי לְאֹרוֹשָׁלָם קִבְּלוּנִי אֶחָדָה חֲרַיאָתִי: <sup>17</sup> וְלֹוָמָא  
¶ apud eum essent cū Iacobam ad Paulō cum introiuim⁹ postero  
¶ אחרנו עַל־עַם פּוֹלָס לֹות יַעֲקֹב כָּרְאֵית הָוָא לְוָתָה  
¶ fuit & renuntiā pacem ei⁹ & dedimus Presbyteri omnes  
¶ בְּלֹהַן קִשְׁישָׁא: <sup>19</sup> וְיַהֲמָן לְהֹן שְׁלָמָא וְמְשֻׁתָּעָא חָא  
¶ in gentibus Deus quod fecisset id omne post post Paulus ei⁹  
¶ בְּתַשְׁמַתְּרָה: <sup>20</sup> וְכָרְדָעִי שְׁבָחוּ לְאָרָה וְאָמְרוּ לָהּ  
qui crediderunt corū in Iudea sint myriades quot frater noster tu vides.  
¶ חַיָּא אָנוּן אָחָן כְּמָא רְבִי אִיתָ בְּרָהָד אַלְיָן דְּרַיְמָנוּ  
verd ei⁹ dictum est legis sunt zelatores isti & omnes  
¶ בְּלֹהַן חַלְיָן תְּנָנָא אָנוּן דְּרַמּוֹסָא: <sup>21</sup> אָתָה אָמָר לְהֹן דָּין  
Iudei omnes Mose à te discedant tu quod doceas de te  
על־ך דְּמָלוּ אַתָּה נְגַפְּרוּן טָן מּוֹשָׁא בְּלֹהַן יְהוָה  
neque filios suos circuncidet sint ut non tu dicas cū qui inter gētes  
רבּעַמְּטָא כָּרְאֵם אַתָּה רְלָא נְהֹוֹן נְרִיּוֹן בְּנֵיהָוָן וְלָא  
auditus igitur quia ambulantes sine Legis in ritibus  
בְּעִירָא דְּרַמּוֹסָא נְהֹוֹן מְהַלְכָן: <sup>22</sup> מַטְלָה הַכִּיל רְמַשְׁתְּמָעָא  
nobis sunt tibi quod dicimus id fac huc quod veneris ab eis et  
¶ נְבָרָא אַרְבָּעִים דְּרַנְדָרְלָה לְהֹן רְנַתְּרָכָן <sup>23</sup> עַבְדָרְמָרְנִין לְדָאתָלָן  
& vade eos assame ut purifcentur quibus votum est quatuor viri  
radant ut impensas pro eis & expende cum eis purificator  
אתְוָכָא עַמְּהָוָן וְאַפְקָעַלְיָהָוָן נְפַקְתָּא אֶיךָ רְנַנְרָא  
falseum de te quod dictum est id homini omni & innotescat caput sua  
רְיִשְׁיָהָוָן מְתִידָעָא לְכָל נְשָׁדָרְמָרְדָרְאָמָר עַלְיָן גְּנָל  
qui crediderunt ijs de & seruans as adimplens legem & tu est  
חוֹנוֹתָנְלְנוֹמָסָא שְׁלָמָא אָנָהָוָטָר: <sup>25</sup> עַל אַלְיָן דְּרַיְמָנוּ  
immolato ab scipios custodientes ut sint scriplimus nos gentibus ex  
¶ בְּנָמְטָא חַנְנָהָן כְּתָבָן דְּנְהֹוֹן נְטִרְנָהָן פְּשָׁחָהָן בְּנָמְרָבָה  
¶ וְמַן גְּזִוְתָּא וְמַן חַנְיָקָא וְמַן דְּרָמָא: <sup>26</sup>

17 οὐδεὶς μέτρον διέκειται εἰς ἕρσοντα μητρά, αὐτοῖς διέλεγον τὸν γῆμαν οἱ ἀδελφοί του. 18 τῷ δὲ ὅπερι εἰσῆλθεν Γαύ-  
λος τῶν οὐτόν τε καὶ λάχεος, ταῦτα τοι περιβλήτων οἱ ἀπεριβόλοι. 19 τοι διατετέμπος αὐτῷ τοι, οὐ γάρ τοι  
καὶ οὐδὲ ἔκαστον ὃ οὐδὲ οὐδὲς ἔτεσιν διέλεγον τὸν γῆμαν αὐτῷ. 20 οἱ δὲ ἀποστολεῖς, οὐδὲ τὰ οὐ τοι  
διέτεσιν τὸν ἄνθρωπον ἀστελεῖσθαι τοι πατεράδες εἰστιν Ιερούσαλην πεπιστευκάτων; καὶ πάντες οὐλατοῦ τὸν μέσον  
οὐ πέργασι. 21 κατηχήθουν διέλεγον τοι, οὐτοις τοιαύταις διδάσκεται Μακάριος τούτος τοι τοι τοι τοι Ιε-  
ρεῖς, οὐτοις μὴ στρατεύεταις αὐτοῖς ταῖς πάνταις, μηδὲ τοι εἰσὶ τοι πειλαταῖς. 22 οὐδὲ τοι πειλαταῖς διέλεγον  
πατεράδες, οὐτοις τοι πειλαταῖς διέλεγον τοι πατεράδες, οὐδὲ τοι πειλαταῖς πάτερες δύχειν  
23 τοι τοι πειλατοῦ διέλεγον τοι πατεράδες, οὐδὲ τοι πειλαταῖς πάτερες δύχειν  
24 τοι τοι πειλατοῦ διέλεγον τοι πατεράδες, οὐδὲ τοι πειλαταῖς πάτερες δύχειν  
κατατίθενται γενναῖοι πάτερες οὐδὲ τοι πατεράδες, οὐδὲ τοι πειλαταῖς πάτερες δύχειν  
25 τοι τοι πειλατοῦ διέλεγον τοι πατεράδες, οὐδὲ τοι πειλαταῖς πάτερες δύχειν  
πατεράδες, οὐδὲ τοι πειλαταῖς πάτερες δύχειν, οὐδὲ τοι πειλαταῖς πάτερες δύχειν.

<sup>26</sup> Tunc Paulus assumptis  
vitis, postera die purificatus,  
cum illis intravit in templū,  
annuntians explectionem die-  
rum purificationis, donec of-  
ferretur pro vnoquoque cor-  
rum oblatio.

**27** *Dum autem septem dies consummarentur, hi qui de Asia erant Iudei, cum visserent teum in templo, concitauerunt omnem populum, & iniecerunt ei manus, clamantes:*

**28** *כִּי־בְּנֵינוּ וְאָמְרֵינוּ נִבְרָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַבְדֵי הָנוּ*

28 Viri Israelite, adiuuate: hic est homo qui aduersus populum & Legem & locum hunc, omnes vbiq[ue] docet, insuper & Gentiles induxit in templum, & violauit lumen locum istum.  
29 Viderat enim Tropheus aduersus eum in omni docet nostram gentem qui aduersus & aduersus loco in omni docet nostram gentem qui aduersus וְאֶת־עַמָּךְ מִלְחָמָה בְּכָל־רוֹבָא וְלִקְבָּל in templum introduxit Aramgos & etiam istum locum, & aduersus legum אֶת־לִקְבָּל אֲהָרָן וְאֶת־לְאַרְמִיא אַעֲלֵי הַכְּבָלָה viderat enim ante sanctum hunc locum & profectum לְהַרְאָה בְּנֵי כְּהַדְמָיו בְּרַבְבָּן בְּרַבְבָּן

29 (Viderant enim Trophimum Ephesum in ciuitate cum ipso, quem estimaverunt, quoicam in templum introdixisset Paulus)  
 30 Comparsione est ciuitas  
 קדשו והו נר חז קרכו הו קדישא: quod cum erant & putantes in ciuitate Ephesum Trophimus nos מה לטרופים אפסיא במרינתה וכברינו הו דעם ciuitas vniuersa & commota est in templum ingressa sedis

**30** *Comonæque est ciuitas tota: & facta est concursus populi.* Et apprehendentes Paulum trahebant eum extra templum: & statim clausi sunt ianuæ.

**31** *Quoniamque autem cù* **extra** *traxerunt eū Paulū & prehēderunt cù poplū* **vnūtis** *adimpli-*  
*ונש כלת עטם ואחרותיו לפולוס ונורויה לברמן*  
*eset quarens & dum ianue clausæ sunt hora & cùm ipso*  
*נאכוד שערת אתחדרו תרעא:* **32** *ובְּכָעַ הָוא*

**אָלֶקְשָׁלָה אֲשַׁתְּמָעָת לְבִילִירְכָּא דָאָסְפָּר דָּכְלָה**  
quod vniuersa cohortis à tribuno  
auditur est eum inservire mi-  
centuriorē sumptis hora & eadem  
conturbata est idem

<sup>32</sup> Qui statim assumptis militibus & centurionibus decuixit ad illos. Qui cum vidissent Tribunum & milites, cœlauerunt percutere Pau-  
lum. וברשותה דבר לknṭrno  
vidissent & cœum in eos & excurreverunt multis & milites  
אכפרטו טען קנאַס ורحتו עלייהו ובר חוו  
Paulam erant q. persecutæs ij cessarunt & milites  
ללוּטָא וְאַכְפָּרְטוּטָא בְּהַלּוּמָן דְּמָחִין חֹו לוּפּוּסָן

